

LA LITERATURA ÁRABE EN AL-ANDALUS: CUESTIONES CONCEPTUALES, PERIODIZACIÓN Y CORPUS ACTUALIZADO (1ª PARTE: POESÍA)¹

Maravillas Aguiar Aguiar
Universidad de La Laguna

RESUMEN

En este artículo se discute la validez del uso del concepto «literatura hispanoárabe» proponiéndose su sustitución por el de «literatura andalusí». Así mismo, se expone una periodización de la producción literaria andalusí y se ofrece un corpus actualizado de antologías y colecciones de poemas árabes andalusíes conservados.

PALABRAS CLAVE: literatura árabe, literatura andalusí, poesía árabe.

ABSTRACT

In this paper we discuss the validity of the use of the concept «hispano-arabic literature» by proposing its substitution by the term «andalusī literature». We also give a periodization of the Arabic literary production in al-Andalus as well as an up-to-date list of the preserved Andalusian anthologies and poetical collections.

KEY WORDS: Arabic literature, Andalusian literature, Arabic poetry.

PREÁMBULO

Durante prácticamente mil años, entre los siglos VIII y XVII de la era cristiana, la lengua árabe y la religión islámica habitaron la Península Ibérica. Muchos años son mil años como para que en nuestros días podamos tener una visión completa, ni siquiera bastante aproximada, de lo que supuso para la literatura árabe ese dilatado periodo de contactos, interferencias y evolución estética. Muchos años son para la crítica. Basta con recordar que los primeros trabajos de tema andalusí publicados por arabistas españoles datan de finales del siglo XIX. Se debieron estas primeras contribuciones a Julián Ribera y Tarragó (m. 1932), primer catedrático de «Literatura Árabe Española» de la Universidad de Madrid, hoy Complutense, y a los profesores que fueron ocupando sucesivamente esta cátedra: Ángel González Palencia (m. 1949) y Elías Terés (m. 1983). Emilio García Gómez (m. 1995), catedrático de Lengua Árabe de la Universidad de Madrid desde el año 1936, dedicó gran parte de su trayectoria investigadora a la literatura tradicionalmente denominada hispanoárabe².



En nuestros días, en las distintas universidades españolas en las que existe la titulación de licenciado en Filología Árabe, los contenidos de literatura árabe andalusí forman parte de programas de asignaturas específicas. En algunas de las universidades españolas en las que no existe la titulación de Filología Árabe, como es el caso de las dos universidades canarias, se imparten asignaturas de lengua árabe y su literatura. En la Universidad de La Laguna no hay entre ellas ninguna con la denominación específica de «*Literatura árabe en al-Andalus*», aunque los contenidos relativos a la literatura andalusí se imparten en la Facultad de Filología de esta universidad en la asignatura «*Literatura Árabe III*». Se trata de una materia impartida por el área de Estudios Árabes e Islámicos del Departamento de Filología Clásica y Árabe que desde que se implantaron los nuevos planes de estudio en 1994 ha estado a mi cargo total o parcialmente.

En estas páginas se pretende exponer nuestras reflexiones acerca de una materia que necesita una profunda revisión, que será cada vez más acertada en tanto en cuanto dispongamos de un mayor número de textos editados, estudiados y traducidos. Quiero pues ahondar en tres aspectos, que obviamente emanan de mi experiencia pedagógica, relacionados con esta literatura. Éstos son: la definición del objeto de estudio de la literatura árabe en al-Andalus, las posibles periodizaciones de la materia y el corpus textual conservado relativo a la misma.

I. LA LITERATURA ÁRABE EN AL-ANDALUS (ANTES «LITERATURA HISPANO-ÁRABE»)

1. CUESTIONES CONCEPTUALES

Tradicionalmente se viene denominando literatura hispano árabe a la producción literaria que utilizó la lengua árabe, en su realización culta o dialectal, como forma de expresión en las zonas islamizadas de la Península Ibérica entre los siglos II/VIII y IX/XV³.

¹ La autora agradece a la Dra. Fátima Tahtah, profesora de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohammed V de Rabat, y a la Dra. María Arcas Campoy, profesora de la Facultad de Filología de la ULL, los buenos ratos de charla y discusión que hemos disfrutado juntas en Rabat y en La Laguna. En este trabajo he utilizado extensamente el magnífico trabajo de F. TAHTAH (1993) *Al-gurba wa-l-hanīn fī l-šī'r al-andalusī*, Rabat.

² Véase AGUIAR AGUILAR, Maravillas (1996) *Don Emilio García Gómez: una vida y una obra en la historia del arabismo español (exposición bio-bibliográfica del 21 al 29 de marzo de 1996)*, La Laguna: Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la ULL (CEMyR). En esta publicación se incluye la biografía del desaparecido arabista, una lista de sus publicaciones —señalando la signatura de aquellas de las cuales existe un ejemplar en la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de La Laguna— y finalmente la relación de objetos (libros, revistas, artículos, fotografías, recortes de prensa, etc.) que estuvieron expuestos en la sede del CEMyR entre el 21 y el 29 de marzo de 1996.

³ Se cita la fecha de la era islámica y a continuación la fecha de la era cristiana.

Para este contenido, frente a la clara denominación —sin ambages— que se encuentra en autores árabes de nuestro tiempo, que utilizan sin excepción el adjetivo «andalusí» (como Iḥsān ʿAbbās, especializado en la edición de obras de autores andalusíes, y otros), una aplastante mayoría de autores españoles ha utilizado las denominaciones «andaluza» (Asín Palacios), «arábigoandaluza» (García Gómez, Granja, Sobh y un hispanista como Dámaso Alonso, en su bien conocido estudio comparativo dedicado a la poesía andalusí y a la poesía gongorina⁴) y los correlatos «andalou», «andalouse» (Pérès, Blachère). También, más frecuentemente, se han utilizado para aludir a la literatura árabe de al-Andalus los términos compuestos «arábigo española» (Terés y González Palencia) y las formas equivalentes —usadas indistinta e indecisamente— «hispano árabe», «hispano-árabe» e «hispanoárabe» (García Gómez, Corriente hasta 1990, Rubiera Mata, Velázquez Basanta), así como las secuelas italiana «arabo-andalusa» (Gabrieli) e inglesa «Hispano-Arabic» (Monroe) y «Spanish-Arabic» (Corriente). Ello no obsta para que algunos autores usen el escueto y acertado «andalusí» o «de al-Andalus» (Viguera, Hagerty, Garulo, Corriente a partir de 1990).

En estos momentos parece pues aconsejable abandonar definitivamente las denominaciones «andaluza», «arábigoandaluza», «arábigo española», «hispano árabe»... que no se ajustan al referente evocado y cuyo uso realmente ha venido dado más por la costumbre y la tradición bibliográfica que por una elección terminológica razonada. Más aún, estas denominaciones en gran medida desvían la realidad mediante giros ideológicos —a veces conscientes, muchas veces inconscientes— que ya algunos han comenzado a denunciar respecto a otras cuestiones relativas a los estudios árabes pero cuyo sesgo es válido para el caso particular del que me estoy ocupando en estas páginas⁵.

2. POSIBLES PERIODIZACIONES DE LA LITERATURA ÁRABE ANDALUSÍ

2.1. Generalidades

Tras el análisis de las distintas monografías publicadas relativas a la producción literaria andalusí se constata que se han seguido dos formas de sistematizar sus etapas, bien desde un punto de vista historicista o bien desde el punto de vista de la producción literaria.

⁴ ALONSO, Dámaso (1943) «Poesía arábigoandaluza y poesía gongorina», *Al-Andalus* 8: 129-153. Ahora en ALONSO, Dámaso (1970) *Estudios y ensayos gongorinos*, Madrid: Gredos, 3ª edición, 31-65.

⁵ Me refiero fundamentalmente a la presentación del estado de la cuestión relativo al estudio de las interferencias lingüísticas entre el árabe y el romance en al-Andalus tal y como fue expuesto por el profesor Dr. Federico Corriente en las lecciones que sobre este tema impartió, por invitación de mi colega la profesora Dra. María Arcas Campoy, en la Facultad de Filología de la Universidad de La Laguna en el mes de mayo de 2000. Véase la introducción de CORRIENTE, Federico (1997) *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid: Gredos.



La organización de contenidos atendiendo a la sucesión cronológica de los eventos históricos es la más generalizada entre la crítica aunque produce obviamente zonas de interferencia entre unas etapas y otras bastante molestas, además de clasificar —y explicar implícita o explícitamente— hechos estéticos en relación con el proceso histórico. Ello no deja de tener su parte de razón ya que, efectivamente, la conservación de tal o cual obra de un autor dentro de una tendencia concreta viene determinada por diversos elementos sincrónicos a la vida del escritor (por apoyo de las instituciones en el poder, por su popularización que da lugar a su preservación en varias copias manuscritas o en diversas antologías a través de los siglos...). Pero también se da el hecho de que se otorga una atención desmesurada —por acción e intervención del orientalista o arabista— a un testimonio literario del pasado que, en el mejor de los casos, se conserva en un único manuscrito de una colección pública o privada. Hoy es obvio que no es posible ponderar los índices de éxito de una obra en su tiempo. Menos aún en una materia como la *Literatura andalusí*, de la que no existe un amplio corpus textual editado, traducido y analizado.

Entre los occidentales esta periodización ha sido seguida por González Palencia [1945]⁶ y Terés [1952-54]⁷. Gabrieli [1967]⁸ y Vernet [1966 y ss.⁹ y 1978]¹⁰ también lo hacen en sus manuales generales de la literatura árabe. Gabrieli divide su *Letteratura araba* en tres partes: poesía anteislámica, literatura árabe islámica medieval (Corán, Omeyas, Abbasíes y Decadencia) y literatura moderna. Gabrieli introduce a los autores andalusíes en su periodo histórico correspondiente considerándolos como insertos a todos los efectos en la producción literaria en lengua árabe. En su *Literatura Árabe* Vernet hace como Gabrieli. Es decir, divide la literatura árabe en los periodos tradicionales y habla en su momento histórico de uno u otro autor andalusí. Dedicó además el último capítulo de su *Literatura* [VERNET (1972): 215-227] a las relaciones de la literatura árabe con las literaturas romances de la Península Ibérica, con lo que hace un escueto ejercicio de síntesis para dar una visión general de la herencia árabe en dichas literaturas. En otro manual suyo bien conocido, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente* [1978], hace en cambio una síntesis que me hace clasificarlo en el siguiente tipo de periodización.

Por su parte, la organización de los contenidos desde el punto de vista de la producción literaria ha sido utilizada menos por la crítica. El uso de este tipo de metodología está justificado en la exposición de resultados de estudios sobre histo-

⁶ GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1928), *Historia de la literatura árabe-española*, Barcelona: Labor (2ª ed. aumentada = 1945).

⁷ TERÉS, Elías (1952-1954) «Literatura arábigoespañola», en Félix María Pareja, *Islamología*, Madrid: Razón y Fe, II, 979-998.

⁸ GABRIELI, Francesco (1967) *La letteratura araba*, Milán: Edizioni Accademia. Traducción castellana de Rosa María Pentimalli de Varela (1971) *La literatura árabe*, Buenos Aires: Losada.

⁹ VERNET, Joan (1972) *Literatura árabe*, Barcelona: Labor, 3ª edición. 1ª edición = 1966.

¹⁰ VERNET, Joan (1978) *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona: Ariel.

rias locales, ya que al lector se le supone un grado de especialización que le permite abordar los contenidos expuestos sin necesidad de una organización pormenorizada de tipo cronológico. Este tipo de procedimiento lo encontramos en los manuales en Vernet [1978], Rubiera [1989]¹¹, Rubiera [1992]¹² y Garulo [1998]¹³. Vernet habla de poesía (épica y lírica) y narrativa andalusí pero para tratar el tema de su influencia en otras literaturas medievales y fundamentalmente en las «literaturas hispánicas» dentro de la tesis integradora que subyace en su libro. Rubiera [1989] deja claro en la introducción de su libro que va a tratar la historia de la literatura árabe producida en la Península Ibérica durante la Edad Media cristiana (siglos VIII-XV). Trata la épica, la lírica, la poesía estrófica, el *adab*, las epístolas, las macamas, la historia y los libros de viajes, la cuentística y la paremiología y, finalmente, hace una breve alusión a lo que queda en España después de 1492. En su otro manual de 1992 Rubiera combina de forma original una sucesión cronológica de la producción literaria con el tratamiento de dicha producción según el género con que se manifiesta. La relación que la autora establece entre la tradición oriental y su reflejo en al-Andalus permite una visión no distorsionada de la producción literaria andalusí. Finalmente Garulo [1998] se centra en su monografía en el siglo V/XI. Al ser una historia local, la autora ofrece una organización del material dando prioridad a los aspectos literarios y no a los acontecimientos históricos, si bien estos últimos no desaparecen totalmente. Uno de los capítulos lo dedica a un «ensayo de periodización» [GARULO (1998): 47-135] en el que las etapas que se advierten en la literatura andalusí del siglo XI se suceden según determinados hechos sociopolíticos de relevancia histórica: el postcalifato, la *fitna*, primeras taifas y la obra del rey poeta al-Muṭamid (m. 1095), el epígono que cierra tradicionalmente el siglo XI.

2.2. Las etapas de la literatura árabe en al-Andalus

2.2.1. El periodo omeya (siglos II/VIII, III/IX y IV/X): emirato dependiente, emirato independiente y califato

En los primeros momentos de formación del estado islámico de al-Andalus el quehacer primordial fue fundamentalmente militar y político. Toda la crítica coincide en afirmar que durante el primer siglo de presencia musulmana en la Península Ibérica no existió una producción literaria destacable.

El siglo II/VIII es aún un periodo caracterizado por la islamización y arabización de al-Andalus, con algún poeta que aparece de forma aislada. Por su parte, el siglo III/IX es una etapa de aprendizaje y primeros pasos de la poesía en al-

¹¹ RUBIERA MATA, María Jesús (1989) *Introducció a la literatura hispano-àrab* (Col. Xarc al-Andalus, 1), Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad.

¹² RUBIERA MATA, María Jesús (1992) *La literatura hispanoárabe*, Madrid: Mapfre.

¹³ GARULO, Teresa (1998) *La literatura árabe en al-Andalus durante el siglo XI*, Madrid: Hiperiòn.

Andalus. La producción literaria de este siglo ha sido estudiada especialmente por E. Terés¹⁴ y otros¹⁵. Finalmente el siglo IV/X es ya un periodo de plenitud en el que la poesía hecha en al-Andalus puede competir con la poesía oriental. No obstante, hay que decir que no se ha realizado muchos estudios sobre tendencias o autores de este periodo, únicamente se han publicado los realizados en torno a tres figuras importantes de esta época: Ibn ʿAbd Rabbihi, Ibn Hānī e Ibn Darrāʾi¹⁶.

2.2.2. El periodo de las taifas (siglo V/XI)

La etapa en que al-Andalus es gobernada por los *mulūk al-tawāʾif* («reyes de taifas») tras la desintegración del califato omeya cordobés está considerada como el siglo de oro de la literatura andalusí. En opinión de Rubiera [1992], el periodo de las taifas debería dividirse en tres generaciones:

1. Generación cordobesa, con poetas como Ibn Ḥazm, Ibn Šuhayd, Ibn Zaydūn, etc., que viven el final del califato y se adentran en las taifas aportando la cultura de la capital cordobesa a las otras *córdoba*s que aparecen en la Península.
2. Generación taifal nostálgica del califato, con poetas y prosistas de la plenitud como al-Muʿtamid, Ibn ʿAmmār, Abū Ishāq de Elvira, etc.
3. Generación entre las taifas y los almorávides, entre el siglo XI y el siglo XII, con literatos refinadísimos que son ahora nostálgicos de las taifas como sus antepasados lo habían sido respecto al Califato. Entre ellos están Ibn al-Labbāna e Ibn Jafāʾya.

Garulo [1998] distingue cuatro generaciones que se suceden durante el siglo XI. Son las siguientes:

1. Generación de los herederos del califato. Son «*poetas formados en su época de esplendor, portavoces de los ideales del Estado y panegiristas de Almanzor, a quienes la guerra civil sorprenderá pasada la madurez y obligará a buscar nuevos mecenas. Pero, incapaces de amoldarse a la nueva situación, no consiguen*

¹⁴ Entre sus numerosos trabajos cabe citar los siguientes: TERÉS, Elías (1960) «Abbās ibn Firnās», *Al-Andalus* 25: 239-249; «Muʿnim ibn Saʿīd», *Al-Andalus* 25: 455-467; (1961) «El poeta Abū-l-Majšī y Ḥassāna al-Tamīyya», *Al-Andalus* 26: 229-244; (1962) «Abbās ibn Nāṣih, poeta y qāḍī de Algeciras», en *Études d'Orientalisme dédiées à Lévi-Provençal*, vol. 1, Paris: 339-358; (1964) «Sobre el vuelo de Ibn Firnās», *Al-Andalus* 29: 365-369; (1970) «Anecdótico de al-Qalḥaḥ, poeta cordobés», *Al-Andalus* 35: 227-240; (1976) «ʿUbaydis [sic] ibn Maḥmūd y Lubb ibn al-Šāliya, poetas de Sumuntān (Jaén)», *Al-Andalus* 41: 87-119.

¹⁵ Como HAYKAL, Ahmed (1972) *Al-adab al-andalusī min al-fath ilā suqūṭ al-jilāfa*, El Cairo.

¹⁶ Véase la monografía específica sobre el califato de I. ʿABBĀS (1960) *Tārīj al-adab al-andalusī. ʿAṣr sidāya Qurṭuba*, Beirut: Dār al-taqaḥa.

- encontrar acomodo con los soberanos que se suceden en Córdoba o que empiezan a hacerse fuertes en las distintas ciudades de al-Andalus»* [GARULO (1998): 47]. Los poetas de esta etapa, entre los que descuella Ibn Darrāy al-Qastallī, serán considerados maestros por los poetas del periodo siguiente.
2. Generación de la *fitna* o guerra civil. Los poetas de esta etapa viven momentos de gran inestabilidad política que prácticamente inutiliza la función panegirista, fundamental, de la poesía árabe. No se desligan del ideal del pasado califal y ven a los nuevos monarcas como «vulgares usurpadores» [GARULO (1998): 48]. Los poetas más representativos de esta etapa son Ibn Šuhayd e Ibn Ḥazm.
 3. Etapa del desmantelamiento oficial del califato (422/1031). Los nuevos monarcas de las taifas apoyan a los poetas, que vuelven a desempeñar sus funciones tradicionales en las distintas cortes, principalmente la de al-Mu‘taḍid de Sevilla (433-461/1041-1069) y al-Muzaffar Ibn al-Afṭas de Badajoz (437-460/1045-1068). Destacan en esta etapa los poetas Ibn Zaydūn e Ibn ‘Ammār.
 4. Finalmente, la etapa de al-Mu‘tamid, el rey poeta. Para Garulo su personalidad «marca toda esta etapa, y tanto su vida como sus poemas y el ambiente literario que creó a su alrededor serán la imagen del siglo de las taifas que perdurará en la memoria de los historiadores y antólogos árabes» [GARULO (1998): 50].

Así pues, como se ha visto, Rubiera propone una periodización más general que la lleva a distinguir dos etapas puente, la primera y la tercera, y una etapa intermedia, la etapa propiamente taifal, en la que no distingue más subetapas. Mientras, Garulo, si bien periodiza sólo el siglo v/xi que es el segmento temporal que trata en su monografía, sigue una periodización que parte de un hecho importantísimo como es el valor de la poesía en la cultura árabe como herramienta utilizable al servicio de la propaganda política. Por ello distingue etapas en las que el oficio de poeta es más o menos complicado, dependiendo del poder real ostentado por los monarcas de las taifas a lo largo del siglo v/xi.

2.2.3. Época almorávide (1091-1146)

La época almorávide abarca poco más de cincuenta años entre las postrimerías del siglo v/xi y la primera mitad de vi/xii. Durante esos años, al-Andalus es una provincia del estado almorávide, radicado en el Magreb. Hay poetas nostálgicos de la época anterior y por ello se detecta un claro afán por redactar grandes antologías. También se desarrolla el tópico literario del «odio a Sevilla», que transpira el dolor que los poetas sentían por la pérdida de la ciudad¹⁷. El cejel ya ha tomado su forma definitiva de la

¹⁷ Véase GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1945) «Un eclipse de la poesía en Sevilla: la época almorávide», *Al-Andalus* 10: 285-343, y (1949) «Nuevos testimonios sobre el odio a Sevilla de los poetas musulmanes», *Al-Andalus* 14: 143-148.



mano de un maestro de la estrofa popularizante, Ibn Quzmān, primero estudiado por Julián Ribera y Tarragó y posteriormente por García Gómez y por Corriente.

2.2.4. Época almohade (1146-1269)

Algo más de setenta años duró el poder de los almohades, enemigos acérrimos de los almorávides. Es ésta la época de auge del aristotelicismo en al-Andalus, último baluarte cuando el neo-platonismo había triunfado entre los hombres de ciencia orientales. Figuras destacadas son Ibn Rušd, Ibn Ṭufayl e Ibn Baḡyā. Respectivamente Averroes, Abentofail y Avempace para Occidente.

En cuanto a la poesía, destaca la obra del gran místico musulmán, de origen murciano, Ibn al-‘Arabī (Ibn ‘Arabī al-Mursī), estudiado por Asín Palacios, entre otros. Su vida y obra fue magistralmente investigada por Osman Yahya. En nuestros días Pablo Beneito ha publicado la traducción al castellano de algunas de sus obras¹⁸.

También algunas mujeres poetas descuellan en este periodo. Garulo realizó una antología con sus poemas traducidos¹⁹ y L. Di Giacomo publicó un trabajo sobre Ḥafṣa bint al-Ḥayy al-Rukūniyya²⁰.

2.2.5. La literatura del reino nazarí de Granada (1269-1492)

Con el desmembramiento del imperio almohade en al-Andalus queda como pájaro exótico el pequeño reducto musulmán de los nazaríes (*naṣriyyūn*) de Granada. La literatura de estos años suele calificarse de arcaizante y decadente. Algunos poetas tienen el honor de ver sus poemas adornando los muros de la Alhambra, el palacio de los reyes nazaríes²¹. Otros, como Ibn Jātima, quedan registrados en las fuentes como poetas destacados de la época. Estamos ante una etapa manierista en

¹⁸ Véase también AGUIAR AGUILAR, Maravillas (1991-1992) «Ibn al-‘Arabī y San Juan de la Cruz: ¿Influencia o confluencia?», *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid* 25: 87-96. AGUIAR AGUILAR, Maravillas (1992) «Los motivos literarios compartidos por Ibn al-‘Arabī de Murcia y San Juan de la Cruz», en A. Carmona (ed.), *Los dos horizontes (Textos sobre Ibn al-‘Arabī)*, Murcia: Editora Regional, 57-64.

¹⁹ GARULO, Teresa (1986) *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, Madrid: Hiperión.

²⁰ GIACOMO, L. Di (1949) «Une poétesse grenadine du temps des Almohades: Ḥafṣa bint al-Ḥayy al-Rukūniyya», *Hespéris* 34: 9-101.

²¹ BLACHÈRE, Régis (1936) «Le vizir-poète Ibn Zumruk et son oeuvre», *Annales de l'Institut d'Études Orientales* 2: 291-312. GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1943) *Ibn Zamrak. El poeta de la Alhambra*, discurso de ingreso en la Real Academia de Historia, Madrid. RUBIERA MATA, María Jesús (1976) «De nuevo sobre los poemas epigráficos de la Alhambra», *Al-Andalus* 41: 208-211. RUBIERA MATA, María Jesús (1977) «Ibn Zamrak, su biógrafo Ibn al-Aḥmar y los poemas epigráficos de la Alhambra», *Al-Andalus* 42: 447-451. RUBIERA MATA, María Jesús (1981) «Poesía epigráfica en la Alhambra y el Generalife», *Poesía* 12: 17-76. GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1985) *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*, Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

la que los recursos estilísticos son forzosamente evidentes. Se perciben como cosa extraña y artificial. También en este periodo está la obra del polígrafo Ibn al-Jaṭīb, entre cuya variada producción se encuentra un poemario propio y la recolección de noticias sobre poetas.

Un poeta, Ibn Jamīs, sirve de ejemplo de las constantes relaciones culturales entre los musulmanes del reino de Granada y sus hermanos de Berbería durante la Baja Edad Media²². De su obra sólo se ha conservado parte de su producción poética dispersa en varias obras de autores árabes posteriores. En algunas de ellas R. Arié, en su trabajo antes citado, ha rastreado el tema del exilio con Tremecén como patria añorada, las características de sus panegíricos, distintos pasajes impregnados de sátira (*hiĵā'*) dirigida a los Banū Yagmūr —cuya identidad se desconoce— y finalmente el tema amoroso. En efecto, como afirma Arié, Ibn Jamīs se limitó casi por completo a desarrollar la temática tradicional de la poesía árabe (panegírico, sátira y tema amoroso) al más puro estilo oriental pero sus poemas ganaron frescura y actualidad con su elaboración del tema del exilio y su añoranza por Tremecén.

3. EL CORPUS DE LA LITERATURA ÁRABE EN AL-ANDALUS. Iª PARTE: POESÍA²³

Los especialistas afirman que estamos muy lejos de conocer la nómina completa de los literatos y sus obras en cada una de las etapas que acabamos de relacionar. No es posible saber qué porcentaje de obras literarias andalusíes se ha conservado y cuáles se han perdido para siempre. Más aun, de lo que conocemos todavía faltan ediciones y traducciones, además de estudios de temática variada, que harán posible una cada vez más completa visión de la literatura árabe en al-Andalus.

El estado de la cuestión en lo relativo al corpus de esta literatura lo resume de forma clara Garulo [1998] respecto al siglo v/xi:

El problema principal ha sido el de la transmisión de los datos literarios. Una gran parte de la producción literaria del siglo v/xi, que debió de ser muy considerable, no ha llegado hasta nosotros: apenas una docena de *dīwānes*, en el caso de los poetas, unas pocas obras de *adab* en prosa y prácticamente ninguna colección de *risālas* [GARULO (1998): 13].

De todas formas, el problema fundamental sigue siendo que carecemos de un censo completo de los poetas y cultivadores de prosa artística, y de un inventario de las obras que se conservan; un corpus, lo más completo posible, de la producción poética y

²² Sobre este autor véase especialmente los trabajos de ARIÉ, Rachel (1987) «Un poète tlemcénien dans la Grenade Naŕside au début du xive siècle: Ibn Jamīs», en *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, Granada: Universidad, II, 29-38. Ahora en ARIÉ, Rachel (1990) *Études sur la civilisation de l'Espagne musulmane*, Leiden-New York-Kobenhavn-Köln: E.J. Brill, 258-267.

²³ Espero publicar la segunda parte de este artículo, dedicada a la prosa, en el próximo número de la *RFULL*.

prosiística de los autores del siglo v/xi, que permitiese valorar la obra de tantos poetas, a los que no hay más remedio que llamar «menores» porque el volumen de la obra que ha llegado hasta nosotros es pequeño, o muy pequeño [GARULO (1998): 18].

Estas palabras de Garulo pueden extrapolarse sin temor, aunque obviamente con oportunos matices, al resto de las etapas de la literatura andalusí. Así pues, se presenta ya de entrada el problema de que faltan textos. Más aún, de ellos no todos han sido estudiados o traducidos, a veces ni siquiera han sido objeto de una edición moderna y permanecen en forma manuscrita en alguna biblioteca o colección privada. No obstante, he elaborado una lista de los textos de la poesía árabe de al-Andalus que ya han sido editados y/o traducidos a alguna lengua europea distribuidos por épocas de la historia de al-Andalus. Los textos se encuentran localizados en antologías árabes y en *ḏīwān*-es. Las antologías constituyen además una fuente de documentación para el conocimiento de aspectos biográficos relativos a los poetas andalusíes.

En estas páginas se combinan una serie de reflexiones personales surgidas de mi experiencia docente con la necesidad de reorganizar y poner al día los elementos básicos para la impartición de los contenidos de la literatura andalusí. Por ello incluyo a continuación la lista de los textos árabes que conforman el corpus de dicha literatura. La lista que sigue agrupa *ḏīwān*-es o poemas sueltos recogidos en antologías ya editados y/o traducidos atendiendo a un criterio literario. Es decir, que los enunciados de cada apartado no siguen un orden histórico que separe estrictamente cada etapa de la historia de al-Andalus aunque sea inevitable la mención de periodos históricos para establecer un orden cronológico necesario y útil en la docencia de la materia. También debo señalar que en el corpus que propongo están sólo las obras «literarias» andalusíes y faltan otras obras importantísimas de filosofía, medicina, astronomía, etc., que aunque fueron redactadas con esmero no perseguían una finalidad literaria.

Citaré en primer lugar una serie de antologías árabes gracias a las cuales se han podido extraer datos biográficos, poemas y otros importantes elementos para conocer la literatura árabe en al-Andalus. Las antologías literarias aparecen ya en el siglo x en al-Andalus. De este siglo sólo se sabe de una que se haya conservado. Se trata de la antología de al-Kattānī. Otra antología, la de Ibn Farāy de Jaén, no se ha conservado, si bien E. Terés intentó reconstruirla [RUBIERA MATA (1992): 40].

ANTOLOGÍAS LITERARIAS Y OTRAS OBRAS RELACIONADAS CON LA LITERATURA ANDALUSÍ

SIGLOS X-XI

- IBN AL-KATTĀNĪ (m. 1028); *Kitāb al-tašbihāt min aš‘ar ahl al-Andalus*, ed. O. ‘Abbās, Beirut, s.d. El Cairo, 1981.

Esta antología contiene fragmentos breves de poemas ordenados temáticamente. Abarca cronológicamente hasta los poetas del final del califato.

Otras obras de referencia de esta época son la crónica del califa ʿAbd al-Raḥmān III²⁴ y el *Kitāb al-ʿiqd al-farīd* de Ibn ʿAbd Rabbihi (m. 328/940) [El Cairo, 1948-1950, 7 vols. Índices por M. Šāfiʿ, Calcuta, 1935, 1937].

SIGLO XII

- IBN BASSĀM AL-ŠANTARĪNĪ (m. 1147), *Al-dajīra fī mahāsīn ahl al-ŷazīra*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut, Dār al-Ṭāqāfa, 1399/1979. Libia-Túnez, Dār al-ʿarabiyya li l-kitāb, 1975.

Constituye la antología más importante de cuantas se conservan dado el número de poetas andalusíes mencionados y la abundancia de comentarios críticos en los que compara estos poetas con poetas orientales y con otros poetas de al-Andalus. El material expuesto se encuentra agrupado siguiendo un criterio geográfico, lo que ha facilitado enormemente el estudio de la actividad literaria en las distintas taifas andalusíes. Dentro de cada taifa los distintos personajes se ordenan siguiendo una jerarquía de categorías y de calidad. Es pobre, en cambio, en datos biográficos. No obstante, enriquece las biografías con textos históricos con los que ayuda a situar al poeta y su obra.

- AL-FATHĪ IBN JĀQĀN (m. 1140), *Qalāʾid al-ʿiqyān fī mahāsīn al-ʿyān*, Marsella-París, 1277/1860. *Qalāʾid al-ʿiqyān*, reproducción fotográfica de la ed. de París, con prólogo e índices de Muḥammad ʿInān, Túnez, al-Maktaba al-ʿAṭīqa, 1966. *Qalāʾid al-ʿiqyān*, ed. y notas de Muammad al-Ṭāhir Ibn ʿĀšūr, Túnez, Dār al-Tūnisiyya li-l-našr, 1990.

De las ediciones que acabo de mencionar, sólo la de 1990 es aceptable. Esta antología ofrece biografías de distintos personajes agrupados según las siguientes categorías: 1) príncipes, 2) visires y secretarios, 3) jueces y alfaquíes y 4) hombres de letras y poetas. Dentro de cada una de estas categorías Ibn Jāqān ordenó jerárquicamente a los personajes según la calidad de su obra. Como indica Garulo [GARULO (1998): 14 y 15.], la consulta de esta antología se complica por el uso de prosa rimada.

- AL-FATHĪ IBN JĀQĀN (m. 1140), *Maṭmaḥ al-anfus wa masraḥ al-taʾannus fī mulah ahl al-Andalus*, ed. y estudio de M. ʿA. Šawābika, Beirut, Dār ʿAmmār-Muʾassasat al-Risāla, 1403/1983.

²⁴ *Al-Muqtabas* v, P. Chalmeta, F. Corriente y M. Sobh ed., Madrid-Rabat: Instituto Hispano Árabe de Cultura-Facultad de Letras de la Universidad Mohammed v. *Crónica del Califa ʿAbdarrahmān III an-Nāsir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis v)*, traducción, notas e índices por M^a. Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza: Anubar-Instituto Hispano Árabe de Cultura.



Antología que viene a ser el complemento de la ya citada más arriba. Sigue el mismo orden establecido según categorías sociales y cubre un periodo más extenso que la anterior.

Tanto los antólogos mencionados por Rubiera [1992: 42-43] como algunos otros siguieron coleccionando datos sobre los poetas y sus obras, si bien no se han conservado más que noticias de sus antologías dispersas en otras obras posteriores. Tal es el caso de al-Ḥiḡārī (1106-1155), autor de *Al-muṣhib*, antología que sigue un criterio geográfico; Ibn al-Imām de Silves (1155), Safwān Ibn Idrīs (m. 1202) e Ibn al-Abbār de Valencia (m. 1260), que ampliaron consecutivamente con sus antologías la *Dajīra* de Ibn Bassām.

SIGLO XIII

- IBN SAḤD AL-MAGRIBĪ (m. 1286), *Al-Mugrib*.

Extensa antología ordenada geográficamente. El resumen de ésta es conocido por *El libro de las banderas de los campeones*. Emilio García Gómez realizó su edición y traducción²⁵.

- IBN SAḤD AL-MAGRIBĪ (m. 1286), *Ijtisār al-qidḡ*.

Antología de los poetas contemporáneos al autor.

SIGLO XIV

- IBN AL-JAḤĪB (m. 1375), *Al-iḡāḡa fī aḡbār Garnāḡa*, El Cairo, 1973 y ss. Ed. M.A. ḤNĀN.

El cerco a la historia de Granada del polígrafo granadino. En esta bien conocida historia se rastrean noticias literarias aún por sistematizar.

- IBN AL-AḤMAR. Miembro de la dinastía nazarí residente en la corte meriní de Marruecos. Redactó una antología de poetas de su tiempo a finales del siglo XIV. No tengo noticia de que se conserve esta antología o de que exista alguna edición.

²⁵ GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1978) *El libro de las banderas de los campeones de Ibn Saḡd al-Magribī*, Madrid: Seix Barral. Reedición con nuevo prólogo de la primera edición del año 1942.

SIGLO XV

- IBN AL-AḤMAR (m. 1417), el sultán Yūsuf III. Realizó una antología de la poesía de Ibn Zamrak y posiblemente recogió su *dīwān*. No conozco más datos sobre ella e ignoro si ha sido editada.

SIGLOS XVI-XVII

- AL-MAQQARĪ (m. 1632), *Nafḥ al-ṭīb min gusn al-Andalus al-raṭīb*, 8 vols. Iḥsān ‘Abbās, Beirut: Dār al-sādir, 1968. Edición y traducción de fragmentos en: *Analectes sur l’histoire et la littérature des arabes d’Espagne*, eds. R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl y W. Wright, Leiden: E.J. Brill, 1855-1861. Amsterdam: editorial Oriental Press, 1967.

Extensa y valiosa obra sobre la historia de al-Andalus que recopila gran cantidad de material textual anterior copiado fielmente por el autor con citas exhaustivas de las fuentes utilizadas.

CORPUS TEXTUAL DE LA POESÍA ÁRABE EN AL-ANDALUS
(DISTRIBUIDO CRONOLÓGICAMENTE)

En el corpus de textos de la poesía árabe de al-Andalus que sigue a continuación se incluyen tanto *dīwān*-es conservados —editados y/o traducidos— como *dīwān*-es reconstruidos en nuestros días a partir de citas dispersas localizadas en otras obras árabes.

1. PERIODO OMEYA (SIGLOS II/VIII, III/IX Y IV/X): EMIRATO DEPENDIENTE, EMIRATO INDEPENDIENTE Y CALIFATO

- IBN ‘ABD RABBIHI (m. 940): AL-DĀYA, M.R. (1979) *Dīwān Ibn ‘Abd Rabbihi*, Beirut. Y (1982) Damasco. M. IBN TĀWĪT (1984) *Dīwān šī‘r Ibn ‘Abd Rabbihi*, Casablanca.
- IBN HĀNĪ AL-ANDALŪSĪ (m. 970): *Dīwān*, El Cairo, 1933.
- AL-RAMĀDĪ (926-1013): Véase *Šī‘r al-Ramādī Yūsuf Ibn Hārūn. Šā‘ir al-Andalus fī l-qarn al-rābi‘ al-ḥiṣrī*, ed. Māhir Zuhayr Ÿarrār, Beirut, al-Mu‘assasa al-‘Arabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Našr, 1979.
- YAḤYĀ IBN ḤAKAM AL-GAZĀL (siglo X): AL-DĀYA, M.R. (1982) *Dīwān Yahyā Ibn Ḥakam al-Gazāl*, Damasco.
- IBN DARRĀY AL-QASTĀLLĪ (m.1030): *Dīwān*, ed. Maḥmūd ‘Alī Makkī, Damasco, Manšūrāt al-Maktab al-Islāmī, 1381/1961. Véase BLACHÈRE, Regis (1931) «La vie et l’oeuvre du poète-épistolier andalou Ibn Darrāḡ al-Qastālī» *Hespéris* 16: 99-121. Ahora en BLACHÈRE, Regis (1975) *Analecta*, Damasco: Institut Français de Damas, 145-157.



2. PERIODO DE LAS TAIFAS (SIGLO V/XI)

- IBN MAS[°]ŪD (siglo XI-1): GARCÍA GÓMEZ, Emilio y GRANJA, Fernando de la (1972) «Muḥammad Ben Mas[°]ūd, poeta herbolario de comienzos del siglo XI, vago predecesor de Ben Quzmān», *Al-Andalus* 37: 405-443. En este trabajo se ofrece la traducción del pasaje que le dedica Ibn Bassām en su *Ḍajīra*, en el que se indica que este poeta tuvo influencia del bagdadí Ibn al-Ḥayyāy (m. 1001), decidido transgresor de la poesía clásica árabe.
- IBN ŠUHAYD AL-ANDALŪSĪ (m. 1035): *Dīwān*, ed. Ch. Pellat, Beirut, 1963. DICKIE, J. (1975) *El Dīwān de Ibn Šuhayd al-Andalusī. 382-426 H= 992-1035*, texto árabe y traducción, Córdoba: Real Academia de Córdoba-Instituto de Estudios Califales. También ed. de YA[°]QŪB ZAKĪ revisada por M. Makkī aparecida en El Cairo, s.d. Véase J. Dickie (1964) «Ibn Šuhayd. A Biographical and Critical Study», *Al-Andalus* 29: 243-310.
- ABŪ IŠḤĀQ AL-ILBĪRĪ (m. 1067): *Dīwān Abī Išḥāq al-Ilbīrī*, ed. M.R. al-Dāya, Beirut, 1396/1976. Véase *Un alfaquí español. Abū Išḥāq de Elvira. Texto árabe de su Dīwān, según el manuscrito escurialense 404*, introducción, estudio, notas e índices de E. García Gómez, Madrid-Granada: CSIC-Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1944.
- IBN ZAYDŪN (ac. 1070): *Dīwān Ibn Zaydūn wa-rasā'ili-hu*, ed. de [°]Alī [°]Abd al-[°]Azīm, El Cairo, 1957; *Dīwān Ibn Zaydūn*, ed. Karam al-Bustānī, Beirut, 1964 y 1975; *Dīwān Ibn Zaydūn ma'a rasā'ili-hi wa-ajbāri-hi*, ed. Muḥammad Sayyid al-Kīlānī, El Cairo, 1932, 1956 y 1965. Véase A. COUR (1920) *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaidoun. Étude d'après le diwan de ce poète et les principales sources arabes*, Constantina.
- IBN [°]AMMĀR (1031-1086): Véase JĀLIŠ, Š (1957) *Muḥammad Ibn [°]Ammār al-Andalusī*, Bagdad.
- IBN AL-ḤADDĀD (m. 1087): RAMÓN GUERRERO, A. (1984) *Ibn al-Ḥaddād (siglo XI) y otros poetas árabes de Guadix*, Granada: Universidad de Granada. *Dīwān Ibn al-Ḥaddād al-Andalusī*, ed. Yūsuf [°]Alī Ṭawīl, Beirut: Dār al-kutub al-[°]ilmīyya, 1990.
- IBN WAḤBŪN (1039-1090): véase. Š. JĀLIŠ (1969) «Ibn Waḥbūn al-Andalusī», *Maḡallat Kullīyyat al-Ādāb* 20: 532-557
- AL-MU[°]TAMID IBN [°]ABBĀD (m. 1095): *Dīwān al-Mu[°]tamid, malik Isbīliya*, ed. [°]A. Badawī y H. [°]Abd al-Ma[°]yīd, El Cairo, 1951; *Dīwān al-Mu[°]tamid, malik Isbīliya*, ed. R. Suyīsī, Túnez, 1975.
- IBN AL-LABBĀNA (m. 1114): *Šīr*, ed. M. Ma[°]yīd al-Sa[°]īd, Mosul, 1977.
- IBN ḤAMDĪS (ac. durante el siglo XI): *Il Canzoniere di Ibn Ḥamdīs*, ed. C. SCHIAPARELLI, Roma, Casa Editrice Italiana, 1897. *Dīwān*, Beirut, 1960.
- ABŪ ŸA[°]FAR IBN ŸURŸ (ac. durante el siglo V/XI): véase GARULO, Teresa (1993-1994) «Un poeta menor del siglo V/XI: Abū Ÿa[°]far b. ŸurŸ», *Sharq al-Andalus* 10-11: 403-422.

3. PERIODO ALMORÁVIDE (1091-1146): PRIMERA MITAD DEL SIGLO VI/XII

- AL-A^cMÀ AL-TUṬĪLĪ (m. 1130): *Dīwān*, ed. I. ʿABBĀS, Beirut, 1963.
- ABŪ L-ŠALT UMAYYA AL-ANDALŪSĪ (m. 1134): *Dīwān al-ḥakīm Abī l-Šalt Umayya Ibn ʿAbd al-ʿAzīz al-Dānī*, ed. M. al-Marzūq, Túnez, 1974.
- IBN AL-ŽAQQĀQ AL-BALANSĪ (m. 1134): *Dīwān*, ed. ʿA.M. DAYARĀNĪ, Beirut, 1964. Existe una antología traducida al castellano de García Gómez, Madrid, 1956 y ss.
- IBN JAFĀYA (1058-1139): *Dīwān*, ed. al-Sayyid Muṣṭafa Gāzī, Alejandría, Munšaʿat al-Maʿārif, 1960.
- ABŪ YAʿFAR IBN SAʿĪD (siglo XII): se ha publicado un estudio de Celia del MORAL MOLINA (1987) *Un poeta granadino del siglo XII, Abū Yaʿfar ibn Saʿīd*, Granada: Universidad.

4. PERIODO ALMOHADE (1146-1269): SIGLOS VI-VII/XII-XIII

- AL-RUŠĀFĪ AL-BALANSĪ (m. 1176): *Dīwān*, ed. I. ʿABBĀS, Beirut, 1960, 1964, 1973. Existe traducción al castellano de Teresa Garulo, Madrid, 1980.
- IBN SAHL (m. 1245): *Dīwān*, ed. Muḥammad Qubʿa, Túnez, 1985. Existe traducción al español de Teresa Garulo, Madrid, 1983.
- AL-ŠUŠṬĀRĪ (1212-1269): *Dīwān*, ed. AL-NAŠŠAR^c. A.S., Alejandría, 1960. Véase Corriente Córdoba, Federico (1998) *Poesía estrófica (Cejeles y/o Muwaššahāt) atribuidas al místico granadino as-Šuštān (siglo XIII D.C.)*, Madrid: Instituto de Filología.
- ABŪ-L-ḤASAN ḤĀZIM AL-QARTAYĀNNĪ (m. 1285): *Dīwān*, ed. ʿUTMĀN AL-KA^cĀK, Beirut, 1964.

Algunos autores especialmente conocidos por su prosa también compusieron poesía. Tal es el caso de IBN BĀYĀ (AVEMPACE). Sobre su poesía véanse los trabajos de Dunlop²⁶. También IBN ṬUFAYL, al que García Gómez dedicó un trabajo²⁷.

5. PERIODO NAZARÍ (1269-1492): SIGLOS VII-IX/XIII-XV

- IBN AL-ŶĀYYĀB (m. 1348): RUBIERA MATA, M^a.J. (1982) *Ibn al-Ŷayyāb, el otro poeta de la Alhambra*, Granada: Patronato de la Alhambra-Instituto Hispano Árabe de Cultura.

²⁶ DUNLOP, D.M. (1952) «The Dīwān atribuyed to Ibn Bāija (Avempace)», *BSOAS* 14: 463-477 y (1957) «Remarks on the life and works of Ibn Bāija (Avempace)», *Proceedings of the XXII Congress of Orientalist*, Leiden: E.J. Brill, II, 188-196.

²⁷ GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1953) «Una qaṣīda inédita de Ibn Ṭufayl», *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* 1: 21-32.

- IBN JĀTĪMA (m. 1368): *Dīwān*, ed. AL-DĀYA, M.R., Damasco, 1972 y 1978. Existe traducción al castellano de S. Gibert Fenech (1975) *El dīwān de Ibn Jātima de Almería (Poesía arabigoandaluza del siglo XIV)*, Barcelona. La edición realizada por la misma autora permanece inédita.
- IBN AL-JAṬĪB (m. 1375): *Dīwān*, ed. de M. AL-ŠARĪF QAḤAR, Argel, 1975. También ed. de M. MIFTĀḤ, Casablanca, 1989.
- IBN ZAMRAK (m. 1393): imprescindible el célebre trabajo de E. GARCÍA GÓMEZ (1943) *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra* (Discurso de ingreso en la Real Academia de Historia), Madrid. Reimpreso en *Cinco poetas musulmanes*, Madrid, 1944 y ss. Su *dīwān* se conserva inédito en un manuscrito en una biblioteca privada de Túnez [RUBIERA MATA (1992): 44].
- YŪSUF III (m. 1417): *Dīwān*, ed. ‘ABD ALLĀH GUENUN, El Cairo, 1963.
- ‘ABD AL-KARĪM IBN MUḤAMMAD IBN ‘ABD AL-KARĪM AL-QAYŠĪ AL-BAŠṬĪ (nacido ca. 1410, vivo aún en 890/1484): M. IBN ŠARIFA (1985) *Al-Baṣṭī, ājir šu‘arā’ al-Andalus*, Beirut. También edición de Šayja, Túnez, 1988. Los trabajos de C. Castillo Castillo sobre al-Baṣṭī son pioneros en España.
- IBN FURKŪN (ac. en el siglo xv): *Dīwān*, ed. M. IBN ŠARIFA, Rabat: Academia del Reino de Marruecos, 1407/1987.

